

***Два плюсквамперфекта в  
албанском языке:  
корпусное исследование***

А.Ю.Русаков, ИЛИ РАН

Корпусные подходы к балканским языкам и диалектам

07.12.2016

## Цели и задачи

- ▶ Задачей настоящей статьи является выяснить – прежде всего, с помощью Албанского национального корпуса ([http://web-corpora.net/AlbanianCorpus/search/index.php?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/AlbanianCorpus/search/index.php?interface_language=ru)) – насколько распространена в современном албанском литературном языке относительно редкая форма плюсквамперфекта со вспомогательном глаголом в аористе (далее мы будем называть ее, согласно с Buchholtz / Fiedler 1987, *аористом 2*), сравнить ее с имперфективным плюсквамперфектом и сделать самые предварительные выводы об особенностях ее значения.

# Албанская перфектная система

- ▶ Албанский перфект:
- ▶ **АКТИВ**
- ▶ *kam*                      *ndërtuar*
- ▶ **иметь.1ЕД.НАСТ**    **строить.ПРИЧ**
- ▶ **Не-актив**
- ▶ *jam*                        *ndërtuar*
- ▶ **быть.1ЕД.НАСТ**    **строить.ПРИЧ**

# Албанская перфектная система

	Active		Passive	
Aorist	bëra		u bëra	
Imperfect	bëja		bëhesha	
Perfect	kam have.Pres.1Sg	bërë do.Part	jam be.Pres.1Sg	bërë do.Part
Pluperfect	kisha have.Imp.1Sg	bërë do.Part	isha be.Imp.1Sg	bërë do.Part

# Албанская перфектная система

	Active			Passive		
Aorist 2	pata have.Aor.1Sg	bërë do.Part		qeshë be.Aor.1Sg	bërë do.Part	
Perfect 2	kam have.Pres.1Sg	pasë have.Part	bërë do.Part	kam have.Pres.1Sg	qenë be.Part	bërë do.Part
Pluperfect 2	kisha have.Imp.1Sg	pasë have.Part	bërë do.Part	kisha have.Imp.1Sg	qenë be.Part	bërë do.Part

# Албанская перфектная система

	Active			Passive		
Aorist 3	pata have.Aor.1Sg	pasë have.Part	bërë do.Part	pata have.Aor.1Sg	qenë be.Part	bërë do.Part
Perfect 3	kam have.Pres.1Sg	pasë have.Part	pasë have.Part bërë do.Part	kam have.Pres.1Sg	pasë have.Part	qenë be.Part bërë do.Part

## Историко-ареальный аспект

- ▶ Посессивный перфект - яркая черта языков SAE
- ▶ 1) сверхсложные формы
- ▶ 2) имперфектный и аористический плюсквамперфекты
- ▶ 3) употребление некоторых непереходных глаголов с вспомогательным глаголом «быть» (северовосточные гегские говоры).
- ▶ Имеются параллели в языках европейского ареала (прежде всего, в романских).

**Количество форм плюсквамперфекта и аориста 2 в албанском национальном корпусе (19431249 словоупотреблений)**

	Активный залог	Неактивный залог
Плюсквамперфект	≈47500	≈16000
Аорист 2	2373	2684



## Частотность двух плюсквамперфектов и двух вспомогательных глаголов

Аорист 2	кам в аористе	Отношение
2373	5753	0,41
Плюсквамперфект	кам в имперфекте	Отношение
≈47500	72395	0,65

# (Квази)диалектное распределение двух плюсquamперфектов

	Gazeta Shqiptare (Албания)		Koha (Македония)		Zëri (Косово)	
	Абсолютная частотность	Относит. частотность (1/1000000)	Абсолютная частотность	Относит. частотность (1/1000000)	Абсолютная частотность	Относит. частотность (1/1000000)
Аорист2	90	48,27	290	70,25	806	129,25
кам в аористе	337	180,73	904	218,99	1999	320,56
	Gazeta Shqiptare		Koha		Zëri	
	Абсолютная частотность	Относит. частотность (1/1000000)	Абсолютная частотность	Относит. частотность (1/1000000)	Абсолютная частотность	Относит. частотность (1/1000000)
Плюс-quam-перфект	2661	1443,15	4076	987	8342	1337,72
кам в импер-	4459	2391,30	6483	1570	13284	2130,22

## Два плюсквамперфекта: (квази)диахрония

	1950 - 1989		1990	
	Абсолютная частотность	Относительная частотность (1/1000000)	Абсолютная частотность	Относительная частотность (1/1000000)
Аорист 2	95	244,22	245	188,86
Плюсквамперфект	5093	6808,16	8507	4851,90

## Два плюсквамперфекта: значение

- ▶ 1. Плюсквамперфект НЕ противопоставлен аористу 2 как имперфективное предпрошедшее перфективному.
- ▶ 2. Плюсквамперфект может иметь в своем значении (хотя и далеко не всегда) семантический компонент перфектности (прагматическую связь с точкой отсчета). Аорист 2 такого компонента не имеет, представляя, собой тем самым «аорист а предпрошедшем» (Buchholtz / Fiedler 1987: 132-133). С этим обстоятельством связано и отмечающееся «сравнительно частое» употребление форм аориста 2 после союза *pasi / mbasi* ‘после того, как’ (Там же), что понятно, так как этот союз обозначает чисто временную, таксисную, но не причинную связь между двумя событиями.

## Два плюсquamперфекта: значение

- ▶ 3. Отмечается, что иногда аорист 2 обозначает **дальнее предпрошлое** ("weit entfernte Vorvergangenheit" Buchholtz / Fiedler 1987: 133).
- ▶ 4. В.Фридман отмечал, что, по крайней мере иногда, формы аориста 2 противопоставляются **плюсquamперфектным как свидетельские формы несвидетельским** (Friedman 2004: 231)
- ▶ 5. В работе Rigoва / Rigoва 2010 обосновывается точка зрения, согласно которой **плюсquamперфект принадлежит к фоновым формам, а аорист 2 к формам, выражающим основную нарративную линию.**

## Значение (ареальный аспект)

- ▶ Что касается ареально-типологических сведений, то, согласно Д. В. Сичинаве (Sichinava 2013: 83) «[в]о всех случаях (романские, книжный древнерусский, албанский) плюсквамперфект с аористом вспомогательного глагола ограничивается таксисным значением, не развивая дополнительных, связанных с «зоной сверхпрошлого»». Для романских характерно также развитие для этой формы значения контактного предшествования.

## Аорист 2: значение

- ▶ 1. Отдаленное прошедшее редко:
- ▶ *Lufta e Parë Botërore pati filluar (аорист 2) me faj të Serbisë, thonë librat e historisë!- Zëri, 2013.10.02*
- ▶ ‘Первая мировая война началась (аорист 2) по вине Сербии, сообщают исторические книги’.

## Аорист 2: значение

- ▶ Непосредственное предпрошедшее (часто)
- ▶ *Zyrtarë të Shteteve të Bashkuara, në muajt e fundit patën diskutuar (аорист 2) me udhëheqësit e Irakut për mundësinë e mbajtjes së disa mijëra trupave amerikane në Irak, edhe pas kalimit të afatit me 31 dhjetor. (-, Koha.mk, 2011.10.16, 2011)*
- ▶ ‘Официальные лица Соединенных Штатов обсуждали (аорист 2) в последние месяцы с представителями Ирака возможности пребывания нескольких тысяч американских военнослужащих в Ираке и после окончания срока 31 декабря’



## Аорист 2: значение

- ▶ *Në ditët e fundit të qershorit, nuk më kujtohet se cila ditë ishte, pata dëgjuar (аорист 2) «Evropën e Lirë» dhe pata kuptuar (аорист 2) se gjatë luftës kishe qenë (плюсквамперфект) në Prishtinë dhe se, ashtu siç pata dëgjuar (аорист 2), të kishin djegur (плюсквамперфект) shtëpinë policët serbë... Kur të ndjeva (аорист) zërin në radio, u gëzova (аорист) pa masë (Ibrahim Kadriu, Spirale muzgu, 2002)*
- ▶ ‘В последние дни июня, не помню, в какой день, я слушала (аорист 2) «Свободную Европу» и поняла (аорист 2), что во время войны, ты был (плюсквамперфект) в Приштине и что, как я услышала (аорист 2), сербские полицейские сожгли (плюсквамперфект) твой дом... Когда узнала твой голос по телефону, страшно обрадовалась (аорист)’.

## Аорист 2: значение

Употребление послераси/mbasi:

	Аорист 2	Имперфект
Всего	2373	≈47500
После раси / mbasi	18	883
Ratio	0,038	0,074

## Аорист 2: значение

- ▶ 2. Корпусе имеются случаи явно несвидетельского употребления аориста:
- ▶ *Sipas tij, sa ka qenë (перфект) në opozitë Mimoza Kusari-Lila në vazhdimësi pati akuzuar (аорист 2) Qeverinë për nepozitëm dhe punësime politike, ([Zëri], Zëri, 2013.09.03, 2013)*
- ▶ ‘Согласно ему, все время, пока Мимоза Кусари-Лила находилась (перфект) в правительстве, она постоянно обвиняла (аорист 2) правительство в nepoTи3Me и политических махинациях’.

# Аорист 2: значение

- ▶ 3. Фоновые формы vs формы, передающие основную линию повествования
- ▶ *Gjatë komandës së tij, KFOR-i pati hequr (аорист 2) shumicën e barrikadave, të cilat serbët i kishin vendosur (плюсквамперфект) në rrugët magjistrale. (-, Zëri, 2013.08.01, 2013)*
- ▶ ‘В течение его командования КФОР убрал (аорист 2) большинство баррикад, которые сербы соорудили (плюсквамперфект) на главных улицах’.
- ▶ *Asaj në atë kohë, në atë gjendje të rëndë që kishte qenë (плюсквамперфект), këta të kompanisë ia patën kërkuar (аорист 2) 200 euro për t’ia siguruar një vend në aeroplan»tha ai. (-, Zëri, 2013.08.13, 2013)*
- ▶ ‘У нее в это время, в той тяжелой ситуации, что была (плюсквамперфект) тогда, представители компании потребовали (аорист 2) 200 евро, чтобы обеспечить ей место в самолете», сказал он’.

## Аорист 2: значение

- ▶ Однако:
- ▶ *H. i pati marrë (аорист 2) automjetit të atit fshehurazi dhe më pas kishte dalë (плюсквамперфект) së bashku me shokun e tij E. (-, Shekulli (via Zëri), 2013.07.29, 2013)*
- ▶ ‘Х. тайно взял (аорист 2) машину отца и после этого выехал (плюсквамперфект) вместе со своим другом Э.’.

## Аорист 2: значение

- ▶ *Pyetjet e Ibush Kllokoçit, si kisha vendosur (плюсквамперфект) të shkoja në Shqipëri, me kë kisha biseduar (плюсквамперфект), me kë pata dalë (аорист 2), kush më pati përcjellë (аорист 2), ç'më kishin pyetur (плюсквамперфект) në Shqipëri e ç'përgjigje iu kisha dhënë (плюсквамперфект)... (Ibrahim Kadriu, Spirale muzgu, 2002)*
- ▶ ‘Вопросы Ибуша Клокочи, как я решил (решал?) (плюсквамперфект) отправиться в Албанию, с кем разговаривал (плюсквамперфект), с кем отправился (аорист 2), кто меня сопровождал (аорист 2), о чем меня спрашивали (плюсквамперфект) в Албании и как я им отвечал (плюсквамперфект)...’.
- ▶ Аспектуальное противопоставление?

## Выводы

- ▶ 1. Аорист 2 (аористический плюсквамперфект) представляет собой сравнительно редкую форму, встречающуюся, однако, во всех стилистических и территориальных разновидностях современного албанского литературного языка. Аорист 2 чаще употребляется в текстах, происходящих из Косова и (в меньшей степени) Македонии, что может быть обусловлено территориально-диалектными причинами.

## Выводы

- ▶ 2. Материалы корпуса не подтвердили предположения о том, что противопоставление форм аориста 2 и плюсквамперфекта может определяться эвиденциальными компонентами их значения.
- ▶ 3. Большая часть примеров употребления аориста 2 относится к сфере «непосредственного предпрошедшего», что отвечает типологическим ожиданиям.



## Выводы

- ▶ 4. В дискурсивном плане формы аориста 2 обозначают - в отличие от форм плюсквамперфекта - достаточно часто основную линию повествования.
- ▶ 5. Имеются, однако, и примеры, противоречащие двум последним утверждениям.

- ▶ Следует отметить также, что аорист 2 является в современном албанском своего рода необязательной граммемой: в любом из своих употреблений он может, по всей видимости, быть заменен без ущерба для передачи смысла высказывания формой плюсквамперфекта 2.. В этом отношении аорист 2 в рамках албанской глагольной системы напоминает сверхсложные перфектные формы, формы опатива и - *mutatis mutandis* - адмиратива.
- ▶ Единственным исключением, возможно, является сильно грамматикализованное употребление аориста 2 в протасисе условного предложения после частицы *po*.

▶ **Литература**

- ▶
- ▶ Buchholz, O., Fiedler, W. 1987. *Albanische Grammatik*. Leipzig.
- ▶ Friedman, V. 2004. *Studies on Albanian and other Balkan languages*. Pejë.
- ▶ Rugova, B., Rugova, L. 2010. Impluperfect and aor-pluperfect in Albanian, In: G. Belluscio, A. Mendicino. *Scritti in onore di Eric pratt Hamp per il suo 90. compleanno*. Cosenca, 353-369.
- ▶ Rusakov, A.. 2015. Albanian Supercompound Verb Forms: a Corpus-based Study. *Balkanistica*. 28, 435-469.
- ▶ Сичинава, Д.В. 2013. *Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект*. М.
- ▶